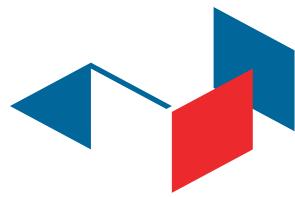




- MY VY NEBO SPOLU
- MY VY ALEBO SPOLU | 2006
- MY WY ALBO RAZEM
- WE / YOU / TOGETHER

ALBO RAZEM  
**MY  
WY**  
ALEBO SPOLU  
WE / YOU / TOGETHER



■ Záměrem společného projektu MY VY NEBO SPOLU je propojení třech v mnohém podobných, přesto odlišných kultur a zkušeností při pořádání tohoto druhu umělecké činnosti. Umocněním mezinárodního záběru projektu bude také účast umělců z dalších nepořadatelských zemí a kontinentů. Vzájemná podpora zkušených partnerů by měla vytvořit mimořádné podmínky pro zúčastněné umělce, kteří budou mít příležitost své prezentace současně ve třech pořádajících zemích. Velké sympozium bude probíhat od června do října 2006. V každé zemi tak postupně proběhne vlastní sympozium. Sympozium bude provázet velká putovní výstava plastik všech zúčastněných autorů, kopíруjící časový plán projektu. Při zakončení společné výstavy v Orlensku, bude vydán velký katalog dokumentující podrobně celý průběh velkého sympozia. Současně bude veřejně představen filmový dokument ze společného konání. Podporou putovní výstavy bude prezentace nově vytvořených děl zúčastněných autorů formou velkoplošných fotografií. Výhodou společného projektu bude hlavně vzájemná podpora a propagace vlastních sympoziov ve třech zemích najednou. Společná výstava s výsledky uměleckého projektu bude i po jeho ukončení putovat po Evropských zemích.



■ W zamiarze wspólnego projektu MY WY ALBO RAZEM jest połączenie trzech pod wieloma względami podobnych a jednak zróżnicowanych kultur oraz doświadczeń zdobytych podczas organizowania tego rodzaju czynności artystycznej. Spotęgowaniem międzynarodowego zasięgu projektu będzie również uczestnictwo artystów z dalszych nie organizujących krajów i kontynentów. Wzajemne poparcie doświadczonych partnerów miałoby wytworzyć nadzwyczajne warunki dla uczestniczących artystów, którzy mieli będą okazję do swej prezentacji jednocześnie w trzech krajach organizujących. Welké sympozjum przebiegać będzie od lipca do września 2006 roku. W każdym kraju w ten sposób stopniowo odbędą się poszczególne własne sympozja. Sympozjum będzie towarzyszyć wielka wystawa objazdowa prac wszystkich uczestniczących rzeźbiarzy, nawiązująca do planu czasowego projektu. Podczas zakończenia wspólnej wystawy w Orlensku wydany zostanie wielki katalog, który dokładnie udokumentuje cały przebieg wielkiego sympozjum. Równocześnie zostanie publicznie przedstawiony dokument filmowy ze wspólnej działalności. Wsparciem wystawy objazdowej formą fotografii wielkopłanszowych będzie prezentacja dzieł uczestniczących autorów, które stworzone zostaną podczas tego rocznika. Korzyścią wspólnego projektu będzie zwłaszcza wzajemne wsparcie i propagacja własnych sympozjów w trzech krajach równocześnie. Wspólna wystawa prezentująca osiągnięcia projektu artystycznego będzie i po jego zakończeniu podróżować po krajach Europejskich.

■ The aim of the joint project WE / YOU / TOGETHER is interconnection of four very similar and yet different cultures and experience at organizing this kind of artistic activities. The participation of artists from other non-organizing countries and continents will also enhance the international scope of the project. Mutual support of experienced partners should create extraordinary conditions for the participating artists, who will have an opportunity to present themselves in three organizing countries at the same time. The grand symposium will be held from June to October 2006. This means that each of the countries will hold its own symposium one after another. The symposium will be accompanied by a grand traveling sculpture exhibition of all participating authors following the time schedule of the project. A large catalogue documenting in detail the entire course of the grand symposium will be published at the closing of the grand joint exhibition in Orlensko. At the same time there will be a public presentation of a documentary film of mutual activities. The traveling exhibition will be supported by presentation of the newly created works of the participating authors in a form of large scale photographs. The advantage of the joint project lies especially in mutual support and promotion of own symposiums in three countries at the same time. The joint exhibition with the works of the artistic project will also travel round other European cities after the end of the project.



**Dimenzie súčasného sochárstva**  
**26. jún – 8. júl 2006**  
**Vysoká škola výtvarných umení**  
**v Bratislave**

**Dimensions of contemporary**  
**sculpture**  
**June 26 – July 8, 2006**  
**Academy of Fine Arts and Design**  
**in Bratislava**

■ Medzinárodné odborné a tvorivé sympózium umelcov – pedagógov umeleckých vysokých škôl (sympózium a prezentácia v rámci Veľkého spoločného medzinárodného sochárskeho projektu Poľska, Českej republiky a Slovenska).

**Účastníci:**

Jiří Příhoda /	Česko
Bogdan Wajberg /	Polsko
Anton Čierny /	Slovensko
Adam Szabó /	Maďarsko

Slovenská časť projektu, ktorá sa uskutoční na pôde Vysokej školy výtvarných umení v Bratislave (Academy of Fine Arts and Design in Bratislava) si dáva za cieľ preskúmať možnosti sochárskej tvorby experimentálnym prístupom. Dôraz kladie najmä na hľadanie možností nových technológií a netradičných materiálov, ako podpora súčasného tvaroslovia v priestorovej tvorbe. Napríklad možnosti modelovania sochárskeho objektu vo virtuálnom prostredí a následná realizácia pomocou nových technológií (CNC fréza, počítačom riadený nôž, presné liatie kovu a hmôr do frézovaných foriem atď.). Ideové a teoretické ciele sympózia sú zamerané na pokus o zadefinovanie významu a postavenia súčasného „sochárstva“ v rámci výtvarnej scény a hľadanie konkrétnych východísk pre vizuálne konceptuálne stvárenie priestorových diel.

Koordinátor:  
Patrik Kovačovský / Slovensko

■ International creative symposium for professional artists – pedagogues at fine art academies (Symposium and presentation in the frame of collaborative international sculpture project of the Czech Republic, Slovakia and Poland).

**Participants:**

Jiri Prihoda /	Czech Republic
Bogdan Wajberg /	Poland
Anton Cierny /	Slovakia
Adam Szabo /	Hungary

The Slovak part of the project will take place at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, its objective being to examine the possibilities of experimental approach in sculpture making. In addition to this, it examines the possibilities of new technologies while using innovative and non-traditional materials. In so doing it also encourages creation of contemporary forms in spatial works while taking advantage of the possibilities of modelling sculptural objects in virtual environment and applying new technologies (CNC knife, precise cast in milled forms, etc.) in subsequent realisation of these objects. With this symposium we try to define the meaning of contemporary „sculpture“ as well as to find starting points for visual and conceptual rendering of spatial works.

Coordinator:  
Patrik Kovacovsky / Slovakia

Autor / Anton Číerny



Autor / Bogdan Walberg



Autor / Patrik Kovačovský





**3. ročník bienále sympozia  
LANDEK 06**  
**11. srpen – 8. září 2006**  
**areál Hornického muzea**  
**pod Landekem Ostrava-Petřkovice**

**3<sup>rd</sup> biennale of the symposium  
LANDEK 06**  
**11 August – 8 September, 2006**  
**Mining Museum**  
**in Ostrava-Petrkovic**

■ Na 3. ročník bienále sympozia LANDEK 06 opět přijedou sochaři z několika zemí světa :

Rudolf J. Kaltenbach /	Německo
Gábor Miklya /	Maďarsko
Zbygniew Dudek /	Polsko
Peter Machata /	Slovensko
David Trevino /	Mexiko
Paul Popescu /	Rumunsko
Lenka Kladová /	Česko
Zuzana Čížková /	Česko
Igor Kalina /	Česko

Sochaři budou tvořit po dobu jednoho měsíce svá díla v kameni přímo v areálu muzea Pod Landekem u sochařského ateliérů. Sochy vzniklé na sympoziu obohatí veřejná prostranství ostravského regionu. V průběhu sympozia Sdružení připraví pro účastníky zajímavý program, uspořádá setkání s osobnostmi kulturního a veřejného života našeho kraje.

Umělci navštíví už tradičně areál vysokých pecí v Třineckých železárnách, mj. sfárají na některém z činných dolů Karvinského revíru. V průběhu sympozia proběhne výstava děl zúčastněných výtvarníků v areálu Hornického muzea.

Po skončení sympozia vydá Sdružení katalog a filmový dokument z průběhu celé akce. Po celou dobu konání sochařského setkání sdružení zajišťuje podporu ve všech typech médií (televize, rozhlas, tisk).

Koordinátor:  
Martin Kuchař /                                  Česko

■ The participants will be sculptors from several countries of the world:

Rudolf J. Kaltenbach /	Germany
Gabor Miklya /	Hungary
Zbygniew Dudek /	Poland
Peter Machata /	Slovakia
David Trevino /	Mexico
Paul Popescu /	Romania
Lenka Kladova /	Czech Republic
Zuzana Cizkova /	Czech Republic
Igor Kalina /	Czech Republic

For the time of one month the sculptors will create their stone works directly in the grounds of the museum Below Landek at the sculpture atelier. The sculptures created at the symposium will enrich the public places in the region of Ostrava. During the symposium the Association will prepare an interesting program for the participants and organize meetings with celebrities of cultural and public life of our region.

The artists as usual will visit the grounds of blast furnaces in Třinec Steelworks; besides, they will go down the shaft of one of the active mines of Karviná coal mining district. During the symposium an exhibition of works of participated artists will be held in the grounds of the Mining Museum.

Following the symposium the Association will publish a catalogue and a short film documenting the whole event. For the time of the symposium he Association will ensure the support in all types of media (television, radio, press).

Coordinator:  
Martin Kucharc /                                  Czech Republic

Areál Hornického muzea





**I Międzynarodowe Warsztaty  
Rzeźbiarskie  
MY – WY – RAZEM  
15. 9 – 13. 10 2006  
Centrum Rzeźby Polskiej  
w Orońsku**

**1<sup>st</sup> International Sculpture Workshop  
September 15 – October 13, 2006  
The Centre of Polish Sculpture  
in Oronsko**

■ Nadrzędnym celem projektu I Międzynarodowe Warsztaty Rzeźbiarskie: MY – WY – RAZEM jest wspieranie twórczości artystycznej i tworzenie sieci międzynarodowej wymiany kulturalnej, ze szczególnym uwzględnieniem klasycznej twórczości rzeźbiarskiej.

Laszlo Lugoossy /	Węgry
Bogdan Wajberg /	Polska
Patrik Kovačovský /	Słowacja
Martin Piaček /	Słowacja
Martin Kuchař /	Czechy
Tomáš Franta /	Czechy

Centrum Rzeźby Polskiej Orońsko jest jedyną instytucją w Polsce, która jest w stanie zapewnić odpowiednie warunki warsztatowe do realizacji tego typu zamierzeń. CRP zapewnia zaplecze socjalne, infrastrukturę techniczną, asystę rzemieślniczą, przestrzenie ekspozycyjne oraz możliwości dokumentowania osiągniętych celów artystycznych. Takie instrumentarium sprzyja promocji faktów artystycznych i działań na rzecz popularyzacji plastyki współczesnej. Corocznie odbywa się na terenie Orońska kilka plenerów, cykl warsztatów akademickich, sympozjonów rzeźbiarskich z udziałem artystów z Polski i z zagranicy. Zgodnie z powinnością i założonymi w statucie celami, Centrum działa na rzecz integracji międzynarodowej. Zarówno animuje imprezy o charakterze międzynarodowym, jak i pośredniczy w różnych inicjatywach artystycznych, które odbywają się w Orońsku. Zorganizowanie cyklicznych warsztatów międzynarodowym z udziałem artystów średniego pokolenia jest obiecująca perspektywa na przyszłość, tym bardziej, że nasi partnerzy mają już w tym zakresie duże doświadczenie, a poza tym bywali wcześniej w Orońsku i znają potencjał techniczny Centrum oraz jego możliwości w zakresie promocji i upowszechniania.

Koordinátor:  
Bogdan Wajberg /      Polska

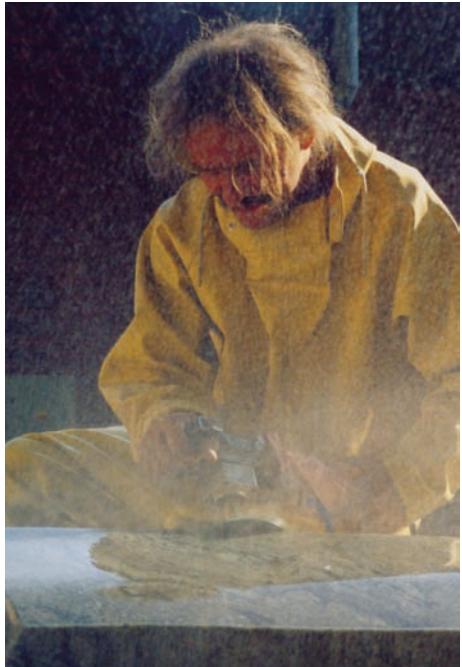
■ The main objective of the First International Sculpture Workshop „WE / YOU / TOGETHER” is to support artistic work and to create an international cultural exchange network, with special consideration for classic sculpture.

Laszlo Lugoossy /	Hungary
Bogdan Wajberg /	Poland
Patrik Kovacovsky /	Slovakia
Martin Piacek	Slovakia
Martin Kuchar /	Czech Republic
Tomas Franta /	Czech Republic

The Centre of Polish Sculpture in Orońsko is the only institution in Poland that can offer adequate environment for this type of enterprise. The CPS provides accommodation facilities, technical infrastructure and assistance, exhibition space, as well as makes it possible to photograph or videotape one's artwork. All of these circumstances are conducive to the promotion of artistic events and popularization of contemporary fine art. On a yearly basis, there are organized several plein-air workshops, academic workshops, and sculpture conferences with international participation. According to its statement of mission, the Centre promotes international integration. It welcomes international events and helps to carry out a variety of artistic initiatives in Orońsko. The organization of an international workshop aimed at mature artists is a very promising prospect, especially as our partners have extensive experience in this field. Moreover, they have previously been to Orońsk and know well the technical potential of the Centre as well as its promotion and popularization capacity.

Coordinator:  
Bogdan Wajberg /      Poland

Bogdan Wajberg



Patrik Kovačovský



Centrum Rzeźby Polskiej w Orotisku



Tomas Franta



Martin Kuchář



## Sponzoři a partneři (stav k 30. dubnu 2006) / Sponsors and partners (as of April 30, 2006)

Slovenská časť projektu sa uskutoční vďaka grantu KEGA – Kultúrnej a Edukačnej Grantovej Agentúry

Mezinárodní sochařské sympozium LANDEK 06 je pořádáno pod záštitou ministra kultury ČR a hejtmana moravskoslezského kraje



Zrealizowano w ramach Programu Operacyjnego „Edukacja kulturalna i upowszechnianie kultury” ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.



KOHUT Třinec s.r.o.  
plynařské  
a potrubářské práce



Statutární město  
Havířov



Statutární město  
Ostrava



NBS Invest, a.s.



Ing. Rudolf Ovčaří



Centrum Rzeźby  
Polskiej w Orońsku





Vydalo: Sdružení pro činnost mezinárodních  
kamenných sympozíj / The Association  
for Activities of International Stone Symposiums  
Grafická úprava a sazba: Šárka a Pavel Nogovi  
Tisk: Tiskárna Finidr, s.r.o.  
[www.sympoziumlandek.cz](http://www.sympoziumlandek.cz)

